



# הפטרת תזריע

HAFTARAT TAZRIA

Melachim Bet (II Kings/2 Reyes) 4:42-5:19

מִבַּּ וְאִישׁ בָּא מִבְּעַל שְׁלֹשָׁה וַיֵּבֵא לְאִישׁ הָאֱלֹהִים לֶחֶם  
 בְּכוּרִים עֶשְׂרִים-לֶחֶם שְׁעוּרִים וְכֹרֶמֶל בְּצִקְלָנוּ וַיֹּאמֶר תֵּן  
 לָעָם וַיֹּאכְלוּ: מִגַּ וַיֹּאמֶר מִשְׁרָתוֹ מָה אַתָּן זֶה לְפָנַי מֵאֵה  
 אִישׁ וַיֹּאמֶר תֵּן לָעָם וַיֹּאכְלוּ כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֲכֹל  
 וְהוֹתֵר: מִדַּ וַיִּתֵּן לְפָנֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיֹּתְרוּ כְּדַבַּר יְהוָה: [ה]  
 א וְנִעְמָן שַׂר-צָבָא מֶלֶךְ-אַרָם הָיָה אִישׁ גָּדוֹל לְפָנַי אֲדֹנָי  
 וְנִשְׂא פָנִים כִּי-בֹ נִתְּן-יְהוָה תְּשׁוּעָה לְאַרָם וְהָאִישׁ הָיָה  
 גְּבוּר חֵיל מְצָרַע: ב וְאַרָם יֵצֵאוּ גְדוּדֵים וַיֵּשְׁבוּ מֵאַרְץ  
 יִשְׂרָאֵל נִעְרָה קָטָנָה וְתָהִי לְפָנַי אִשְׁתׁ נִעְמָן: ג וְהָאִישׁ  
 אֶל-גְּבוּרָתָהּ אַחֲלִי אֲדֹנָי לְפָנַי הַנְּבִיא אֲשֶׁר בְּשִׁמְרוֹן אֲזַ  
 יִאָּסֵף אֹתוֹ מִצָּרַעְתּוֹ: ד וַיֵּבֵא וַיִּגַּד לְאֲדֹנָיו לֵאמֹר כֹּזֵאת  
 וְכֹזֵאת דִּבְרָה הַנְּעִרָה אֲשֶׁר מֵאַרְץ יִשְׂרָאֵל: ה וַיֹּאמֶר  
 מֶלֶךְ-אַרָם לְךָ-בָּא וְאַשְׁלַחָה סֵפֶר אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיִּלְךָ  
 וַיִּקַּח בִּידוֹ עֶשֶׂר כִּפְרֵי-כֶסֶף וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים זָהָב וְעֶשֶׂר  
 חֲלִיפוֹת בְּגָדִים: ו וַיֵּבֵא הַסֵּפֶר אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר  
 וְעַתָּה כְּבֹא הַסֵּפֶר הַזֶּה אֵלַיךְ הִנֵּה שָׁלַחְתִּי אֵלַיךְ

אֶת־נַעֲמָן עַבְדִּי וְאֶסְפְּתוּ מִצְרַעְתּוֹ: ז וַיְהִי כִּקְרֹא  
 מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַסֹּפֵר וַיִּקְרַע בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים  
 אֲנִי לְהַמִּית וּלְהַחֲיוֹת כִּי־זֶה שָׁלַח אֵלַי לְאֶסֶף אִישׁ  
 מִצְרַעְתּוֹ כִּי אֶךְ־דָּעוּ־נָא וּרְאוּ כִּי־מִתְאַנֶּה הוּא לִי: ח וַיְהִי  
 כַּשְּׁמַע | אֱלִישֶׁע אִישׁ־הָאֱלֹהִים כִּי־קָרַע מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל  
 אֶת־בְּגָדָיו וַיִּשְׁלַח אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לְמָה קָרַעַת בְּגָדֶיךָ  
 יב־אֲנִי אֵלַי וַיֵּדַע כִּי יֵשׁ נָבִיא בְּיִשְׂרָאֵל: ט וַיָּבֵא נַעֲמָן  
 בְּסוּסָיו [בסוסו כ'] וּבְרֶכְבוֹ וַיַּעֲמֵד פֶּתַח־הַבַּיִת לְאֱלִישֶׁע:  
 י וַיִּשְׁלַח אֵלָיו אֱלִישֶׁע מִלְּאָךְ לֵאמֹר הַלֹּךְ וְרַחֲצַת  
 שִׁבְעַ־פְּעָמִים בַּיַּרְדֵּן וַיֵּשֶׁב בְּשֹׂרֶךָ לָךְ וּטְהַר: יא וַיִּקְצֹף  
 נַעֲמָן וַיֵּלֶךְ וַיֹּאמֶר הִנֵּה אֲמַרְתִּי אֵלַי | יֵצֵא יֵצֵא וַעֲמַד  
 וְקָרָא בְּשֵׁם־יְהוָה אֱלֹהָיו וְהִנֵּיף יָדוֹ אֶל־הַמָּקוֹם וְאֶסֶף  
 הַמִּצְרַע: יב הֲלֹא טוֹב אֲמַנָּה [אבנה כ'] וּפְרַפְרֵי נְהָרוֹת  
 דְּמִשְׁקֵי מִכֹּל מִיַּמֵּי יִשְׂרָאֵל הֲלֹא־אֶרְחֵץ בָּהֶם וּטְהַרְתִּי  
 וַיִּפֶן וַיֵּלֶךְ בַּחֲמָה: יג וַיִּגְשׁוּ עַבְדָּיו וַיִּדְבְּרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ  
 אֲבִי דָבָר גָּדוֹל הֵנְבִיא דְבַר אֵלֶיךָ הֲלוֹא תַעֲשֶׂה וְאָף  
 כִּי־אָמַר אֵלֶיךָ רַחֵם וּטְהַר: יד וַיִּרַד וַיִּטְבַּל בַּיַּרְדֵּן שִׁבְעַ  
 פְּעָמִים כַּדְּבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֵּשֶׁב בְּשָׂרוֹ כַּבָּשָׂר נַעַר  
 קָטָן וּטְהַר: טו וַיֵּשֶׁב אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים הוּא וְכָל־מַחֲנֵהוּ  
 וַיָּבֵא וַיַּעֲמֵד לְפָנָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא יִדְעָתִי כִּי אֵין אֱלֹהִים  
 בְּכָל־הָאָרֶץ כִּי אִם־בְּיִשְׂרָאֵל וְעַתָּה קַח־נָא בְרָכָה מֵאֵת

עֲבַדְךָ: טז וַיֹּאמֶר חִי־יְהוָה אֲשֶׁר־עֲמַדְתִּי לְפָנָיו אִם־אֶקַח  
 וַיִּפְצַר־בוֹ לְקַחַת וַיִּמְאַן: יז וַיֹּאמֶר נַעֲמָן וְלֹא יִתֵּן־נָא  
 לְעַבְדְּךָ מִשָּׂא צֶמֶד־פָּרָדִים אֲדַמָּה כִּי לֹא־יַעֲשֶׂה עוֹד  
 עַבְדְּךָ עֲלֶיהָ וְזָבַח לְאֱלֹהִים אַחֲרָיִם כִּי אִם־לַיהוָה:  
 יח לְדַבֵּר הִזָּה יִסְלַח יְהוָה לְעַבְדְּךָ בְּבוֹא אֲדָנִי בֵּית־רְמוֹן  
 לְהַשְׁתַּחֲוֹת שָׁמָּה וְהוּא | נִשְׁעַן עַל־יָדָי וְהַשְׁתַּחֲוִיתִי בֵּית  
 רְמוֹן בְּהַשְׁתַּחֲוִיתִי בֵּית רְמוֹן יִסְלַח־[כְּתִיב וְלֹא קָרִי: נא]  
 יְהוָה לְעַבְדְּךָ בְּדַבֵּר הִזָּה: יט וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ לְשָׁלוֹם וַיֵּלֶךְ  
 מֵאֶתּוֹ כְּבַר־תֹּרֵץ:

42. And there came a man from Baal-Shalisha, and brought the man of Elokim bread of the first fruits, twenty loaves of barley, and fresh ears of grain in its husk. And he said, Give to the people, that they may eat. 43. And his servant said, What, should I set this before a hundred men? He said again, Give the people, that they may eat; for thus said Hashem, They shall eat, and shall leave of it. 44. And he set it before them, and they ate, and left of it, according to the word of Hashem. [5] 1. And Naaman, captain of the army of the king of Aram, was a great man with his master, and highly esteemed, because by him Hashem had given deliverance to Aram; he was also a mighty man in valor, but he was a leper. 2. And the Arameans had gone out in raiding parties, and had brought captive from the land of Israel a little girl; and she waited on Naaman's wife. 3. And she said to her mistress, Would Elokim my lord were with the prophet who is in Samaria! for he would heal him of his leprosy. 4. And one went in, and told his lord, saying, Thus and thus said the maid who is from the land of Israel. 5. And the king of Aram said, Go to, go, and I will send a letter to the king of Israel. And he departed, and took with him ten talents of silver, and six thousand pieces of gold, and ten changes of garments. 6. And he brought the letter to the king of Israel, saying, And when this letter reaches you, know that I have sent Naaman my servant to you, that you may cure him of his leprosy. 7. And it came to pass, when the king of Israel read the letter, that he tore his clothes, and said, Am I Elokim, to kill and to make alive, that this man sends me a man to cure him of his leprosy? Only consider, I beg you, how he seeks a quarrel with me. 8. And it was so, when Elisha the man of Elokim heard that the king of Israel had torn his clothes, he sent to the king, saying, Why have you torn your clothes? Let him come now to me, and he shall know that there is a prophet in Israel. 9. And Naaman came with his horses and with his chariot, and stood at the door of the house of Elisha. 10. And Elisha sent a messenger to him, saying, Go and wash in the Jordan seven times, and your flesh shall come back to you, and you shall be clean. 11. But Naaman was angry, and went away, and said, Behold, I thought, He will surely come out to me, and stand, and call on the name of Hashem his Elokim, and wave his hand over the place, and cure the leper. 12. Are not

Amana and Pharpar, rivers of Damascus, better than all the waters of Israel? May I not wash in them, and be clean? And he turned and went away in a rage. 13. And his servants came near, and spoke to him, and said, My father, if the prophet had bid you do some great thing, would you not have done it? How much rather then, when he said to you, Wash, and be clean? 14. So he went down, and dipped himself seven times in the Jordan, according to the saying of the man of Elokim; and his flesh was restored like the flesh of a little child, and he was clean. 15. And he returned to the man of Elokim, he and all his company, and came, and stood before him; and he said, Behold, now I know that there is no Elokim in all the earth, but in Israel; now therefore, I beg you, take a blessing of your servant. 16. But he said, As Hashem lives, before whom I stand, I will receive none. And he urged him to take it; but he refused. 17. And Naaman said, If not, let then, I beg you, be given to your servant two mules' burden of earth? for your servant will henceforth offer neither burnt offering nor sacrifice to other gods, but to Hashem. 18. In this thing Hashem pardon your servant, that when my master goes to the house of Rimmon to worship there, and he leans on my hand, and I bow myself in the house of Rimmon; when I bow down myself in the house of Rimmon, Hashem pardon your servant in this thing. 19. And he said to him, Go in peace. And when he departed from him a short distance.

42. Y vino un hombre de Baal-Shalisha, y trajo al hombre de Elokim pan de primicias, veinte panes de cebada, y espigas frescas en su cáscara. Y él dijo: Da al pueblo para que coma. 43. Y su siervo dijo: ¿Qué, debo poner esto delante de cien hombres? Y dijo otra vez: Da al pueblo para que coma; porque así ha dicho Hashem: Comerán y sobrarán de él. 44. Y lo puso delante de ellos, y comieron, y sobró, conforme a la palabra de Hashem. [5] 1. Y Naamán, capitán del ejército del rey de Aram, era un gran hombre con su amo, y muy estimado, porque por él Hashem había dado la liberación a Aram; también era un hombre valiente en valor, pero era leproso. 2. Y los arameos habían salido en partidas de asalto, y habían traído cautiva de la tierra de Israel a una niña; y sirvió a la mujer de Naamán. 3. Y ella dijo a su señora: ¡Ojalá Elokim mi señor estuviera con el profeta que está en Samaria! porque él lo sanaría de su lepra. 4. Y entrando uno, dio aviso a su señor, diciendo: Así y así dijo la sierva que es de la tierra de Israel. 5. Y el rey de Aram dijo: Ve, ve, y enviaré una carta al rey de Israel. Y partiendo, tomó consigo diez talentos de plata, y seis mil piezas de oro, y diez mudas de ropa. 6. Y trajo la carta al rey de Israel, diciendo: Y cuando esta carta llegue a ti, sabe que te he enviado mi siervo Naamán, para que lo cures de su lepra. 7. Y sucedió que cuando el rey de Israel leyó la carta, rasgó sus vestidos y dijo: ¿Soy yo Elokim, para matar y dar vida? Este hombre me envía un hombre para curarlo de su lepra. ¿Solo considera, te lo ruego, cómo busca pelea conmigo. 8. Y sucedió que cuando Eliseo, el hombre de Elokim, oyó que el rey de Israel había rasgado sus vestidos, envió al rey a decir: ¿Por qué has rasgado tus vestidos? Que venga ahora a mí, y sabrá que hay profeta en Israel. 9. Y Naamán vino con sus caballos y con su carro, y se detuvo a la puerta de la casa de Eliseo. 10. Y Eliseo le envió un mensajero, diciendo: Ve y lávate en el Jordán siete veces, y tu carne volverá a ti, y serás limpio. 11. Pero Naamán se enojó, y se fue, y dijo: He aquí, pensé: Él seguramente vendrá a mí, y se parará, e invocará el nombre de Hashem su Elokim, y agitará su mano sobre el lugar, y curará. el leproso 12. ¿No son Amana y Farfar, ríos de Damasco, mejores que todas las aguas de Israel? ¿No podré lavarme en ellos y quedar limpio? Y se volvió y se fue furioso. 13. Y sus siervos se acercaron, y le hablaron, y dijeron: Padre mío, si el profeta te hubiera mandado hacer alguna gran cosa, ¿no la habrías hecho? ¿Cuánto más, cuando os dijo: Lavaos, y quedaos limpios? 14. Y él descendió, y se zambulló siete veces en el Jordán, conforme a la palabra del varón de Elokim; y su carne se volvió como la carne de un niño, y quedó limpio. 15. Y él volvió al hombre de Elokim, él y toda su compañía, y vino, y se paró delante de él; y dijo: He aquí, ahora sé que no hay Elokim en toda la tierra, sino en

Israel; ahora pues, te ruego que tomes la bendición de tu siervo. 16. Pero él dijo: Vive Hashem, delante de quien estoy, que no recibiré ninguno. Y le instó a que lo tomara; pero él se negó. 17. Y Naamán dijo: Si no, te ruego que des a tu siervo dos mulas de carga de tierra. porque tu siervo ya no ofrecerá holocausto ni sacrificio a otros dioses, sino a Hashem. 18. En esto, Hashem perdone a tu siervo, que cuando mi amo va a la casa de Rimmon a adorar allí, y él se apoya en mi mano, y yo me inclino en la casa de Rimmon; cuando me incline en la casa de Rimmon, Hashem perdone a tu siervo en esta cosa. 19. Y él le dijo: Vete en paz. Y cuando se apartó de él a corta distancia.